

MOTIEJUS GUSTAITIS

Simeiso divas

MOTIEJUS GUSTAITIS

KRYMO SONETAI

*Simeiso divas*¹

Tenai, kur Krymo Simeis² akyvas³,
Iškėlęs galvą, žiūri į Euksiną;
Tenai, kur marios, lyg sidabras gyvas,
Tolydžio kruta, vilnimis masina⁴;

Tenai didžiulė tvyla⁵ uola — Divas.
Jį bangos grauzia, vėsulai⁶ skandina,
Tačiau bestovi tvirtas- amžinyvas⁷,
Lyg Kaf-kalnynas, kurį Dievai gina.

Sonetai, jūs tai esat tas paminklas!
Tiktai tvirtesnis neg⁸ anas uolinis,
Ir amžinesnis neg pati Juodmarė.

Grožybė⁹ jūsų — tai tikriausias ginklas,
Kurio joks kardas nepasieks laikinis¹⁰,
Nes mūzos dailę jumyse uždarė.

M. G.

Gamta, Kraštovaizdis.

Poezija, Paminklas.

¹*Simeiso Div'as*. — trimis varstais nuo Alupkos vakarų linkui yra smagi vietelė Simeis'. Tenai gražioje marių pakrantėje stovi maža uolaitė „Vienuolis“, kiek toliaus mariosė niūkso milžiniška uola vadinama „Div'as“ (totor. ž. — milžinas). Šiedvi uoli bene bus kadai-kitkart atskilusi nuo gretimų Simeis'o kalni) ir čionai nukritusi. Ant Div'o uolos veda ilgos kopėčios, akmenyje iškalto. Prisilaikant šalę laiptų padirbtos geležinės tvorelė?, galima be pavojaus ir nuovargio pasiekti uolos viršų. Iš ten matyti vienas plati marių panorama, kitapus graži kalnų eilia. Netoli kranto, prieškalnyje, riogos genujiečių, kurie viduramžyje šį kraštą valde, pilies griuvėsiai. [przypis tłumacza]

²*Simeis* — Simeizas - miestelis Kryme. [przypis edytorski]

³*akyvas* — status. [przypis edytorski]

⁴*masina* — žavi, vylioja. [przypis edytorski]

⁵*tvyla* — stukso. [przypis edytorski]

⁶*vėsulai* — stiprūs vėjai. [przypis edytorski]

⁷*amžinyvas* — amžinas. [przypis edytorski]

⁸*neg* — trump.: negu. [przypis edytorski]

⁹*grožybė* — grožis. [przypis edytorski]

¹⁰*laikinis* — laikinas. [przypis edytorski]

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/gustaitis-krymo-sonetai-simeiso-divas>

Tekst opracowany na podstawie: Adomas Mickevičius, Krimo sonetai: lietuvių ir lenkų kalbom, tłum. Motiejus Gustaitis, Juozapo Zavadzko sp., Wilniuje 1909.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Utwór powstał w ramach konkursu „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”, realizowanego za pośrednictwem MSZ RP w roku 2013. Zezwala się na dowolne wykorzystanie utworu, pod warunkiem zachowania ww. informacji, w tym informacji o stosowanej licencji, o posiadaczach praw oraz o konkursie „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”. Publikacja wyraża jedynie poglądy autora i nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP. Publikacja parengta įgyvendinant projektą „Wolne Lektury” (<http://wolnelektury.pl>). Skaitmeninė reprodukcija padaryta Fondo „Nowoczesna Polska”/Lietuvos kultūros paveldo — virtualioje erdvėje (<http://www.epaveldas.lt>), pasitelkiant egzempliorių iš bibliotekos kolekcijos. Veikalas sukurtas konkurso, įgyvendinamo 2013 m. bendradarbiaujant su Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerija — „Bendradarbiavimas viešosios diplomatijos srityje 2013” („Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”) ribose. Leidžiama laisvai naudoti veikalą, su sąlyga, jog bus išsaugota aukščiau pateikta informacija, taip pat informacija apie taikomą licenciją, teisės turėtojus bei konkursą. Publikacija išreiškia tik autoriaus pažiūrą, todėl negali būti tapatinama su oficialiomis Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerijos pažiūromis.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Marta Niedziałkowska, Monika Bogdziewicz, Paulina Choromańska.

Okładka na podstawie: 55Laney69@Flickr, CC BY 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do **Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).